

Memorandum om gjensidig forståelse mellom Kongeriket Norges Olje- og energidepartement og Den russiske føderasjons Ministerium for naturressurser og økologi innenfor rammen av Den norsk-russiske dialog om utnyttelse av petroleumsressurser og økologi

Kongeriket Norges Olje- og energidepartement og Den russiske føderasjons Ministerium for naturressurser og økologi (heretter kalt Partene),

SOM TAR UTGANGSPUNKT i resultatene av møter mellom bemyndigede representanter for Kongeriket Norges Olje- og energidepartement og Den russiske føderasjons Ministerium for naturressurser og økologi, der Partene uttrykte sin hensikt om å samarbeide for å iverksette en dialog når det gjelder rasjonell utnyttelse av petroleumsressurser og miljøvern,

SOM ØNSKER å styrke sine relasjoner basert på en kontinuerlig dialog når det gjelder studier, utbygging og beskyttelse av petroleumsressurser, miljøspørsmål og andre spørsmål som omfattes av Partenes kompetanse og som er av gjensidig interesse for Partene,

er kommet fram til gjensidig forståelse om følgende:

1. Formålet med dette Memorandum er på nytt å bekrefte og fortsette den dialog, som Partene har innledet når det gjelder forvaltning av petroleumsressurser, miljøspørsmål og andre spørsmål av gjensidig interesse, samt å bli enig om å fremme investeringsprosjekter med deltakelse av selskaper fra begge Parter på de vilkår som nevnes i det følgende.
2. For å nå disse målsettinger vil dialogen omfatte følgende hovedspørsmål:
 - 2.1. Spørsmål knyttet til forvaltning av petroleumsressursene både onshore og offshore:
 - * Statlig politikk og regulering av petroleumsressurser, herunder studier, rasjonell utnyttelse og miljøbeskyttelse,
 - * Modeller og metoder for letevirksomhet,
 - * Geologiske metoder – metoder og undersøkelser,
 - * Metoder og systemer for analyse og fastsettelse av ressurspotensial.
 - 2.2. Samarbeid innenfor leting og utvikling av grenseoverskridende olje- og gassfelt.
 - 2.3. Spørsmål om sikkerhet og miljøbeskyttelse.
 - 2.4. Spørsmål vedrørende statlig politikk og regulering knyttet til petroleumsressurser og økologi.

2.5. Brenning av assosiert gass.

3. Partene skal gjensidig bidra til omforente handlinger og akseptable beslutninger ved gjennomføring av felles petroleumsaktiviteter mellom selskaper i begge land innenfor rammen av samarbeidet basert på dette Memorandum.

4. Gjennom regelmessige møter, seminarer, konferanser og informasjonsutveksling vil Partene bestrebe seg på å videreutvikle dialogen og samarbeidet om bærekraftig utnyttelse av petroleumsressurser og miljø.

5. For å planlegge, organisere og koordinere dialogen innenfor rammen av dette Memorandum etablerer Partene en Felles komitee. Den felles komiteen skal utarbeide og godkjenne samarbeidsprogrammer Partene i mellom, gi anbefalinger om gjennomføring av slike programmer og bli enig om ytterligere samarbeidsområder som Partene blir enig om.

6. Den felles komiteen skal møtes etter behov, dog minst en gang i året. Møtene skal avholdes vekselvis i Kongeriket Norge og Den russiske føderasjon. Etter avtale Partene i mellom kan møtene avholdes oftere og på steder som Partene blir enig om.

7. Hver av Partene oppnevner sin formann for Den Felles komiteen og en samarbeidskoordinator, som er ansvarlig for gjennomføring av samarbeidsprosjekter, godkjent innenfor av rammen av dette Memorandum.

8. Partene kan etter behov opprette arbeidsgrupper for fellesaktiviteter innen områder som det er lagt opp til i dette Memorandum.

9. Hver av Partene bærer selv sine utgifter i forbindelse med at deres representanter deltar i møter i Den felles komiteen.

10. Betingelsene for og omfanget av de aktiviteter som gjennomføres innenfor rammen av dette Memorandum fastsettes i samsvar med den enighet som oppnås i møtene i Den felles komiteen. Hver av Partene oppnevner en person som er ansvarlig for gjennomføring av nevnte aktiviteter.

11. For å videreutvikle samarbeidet innenfor rammen av dette Memorandum kan Partene fra sak til sak og med den annen Parts samtykke samarbeide med andre organisasjoner, som de finner passende for slike formål.

12. Partene skal bidra til å utvikle fellesprosjekter innen petroleumsressurser og miljø, samt bidra til samarbeid mellom interesserte organisasjoner fra begge land i samsvar med dette Memorandum.

13. All informasjon som Partene utveksler innenfor rammen av dette Memorandum, anses som konfidensiell og skal ikke overleveres til tredjepart uten begge Parters

samtykke. Resultatene av samarbeidet innenfor rammen av dette Memorandum kan bare overleveres til tredjepart etter at den annen Part har gitt skriftlig samtykke.

14. Partene vil treffe tiltak for å sikre utveksling av all nødvendig, nyttig og tilgjengelig informasjon for gjennomføring av dette Memorandum på en slik måte at informasjonsutvekslingen ikke truer nasjonal sikkerhet. Informasjon, som det er strategisk viktig for Partene å holde konfidensiell, er ikke gjenstand for utveksling.

15. Når det anses formålstjenelig vil Partene bestrebe seg på å fremme hverandres interesser innen spørsmål om utnyttelse av naturressurser og miljø i relevante internasjonale energifora.

16. I tilfelle det oppstår uenighet i forbindelse med tolkingen eller gjennomføringen av dette Memorandum, skal Partene konsultere hverandre for å løse uenigheten.

17. Dette Memorandum kan endres dersom Partene gir skriftlig samtykke til det. Enhver endring vil gjelde fra den dag som avtales mellom Partene.

18. Dette Memorandum gjelder fra den dag det undertegnes av Partene. Hver av Partene kan med seks måneders varsel si opp dette Memorandum etter skriftlig å ha underrettet den annen Part. Oppsigelse av dette Memorandum skal ikke påvirke gjennomføringen av programmer eller felles kommersielle prosjekter innenfor rammen av dette Memorandum.

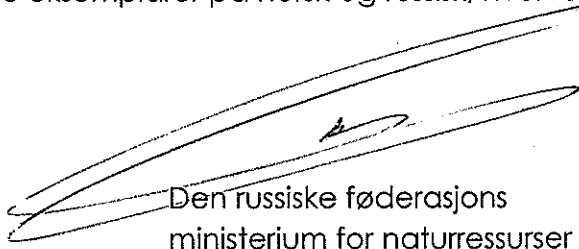
19. Dette Memorandum er ikke en internasjonal avtale og etablerer ingen rettigheter eller forpliktelser i henhold til folkeretten.

20. Innenfor rammen av dette Memorandum vil det regelmessig avholdes møter på ministernivå. Slike møter vil vekselvis bli avholdt i Norge og Russland med mindre Partene avtaler noe annet.

Undertegnet i Moskva den 21. juni 2011 i to eksemplarer på norsk og russisk, hvorved begge tekster har samme gyldighet.



Kongeriket Norges Olje- og energidepartement



Den russiske føderasjons ministerium for naturressurser og økologi

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Министерством нефти и энергетики Королевства Норвегия

и

Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации
в рамках Норвежско-Российского диалога по вопросам использования
нефтегазовых ресурсов и экологии

Министерством нефти и энергетики Королевства Норвегия и Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации (в дальнейшем именуемые Сторонами),

ИСХОДЯ из результатов встреч между уполномоченными лицами Министерства нефти и энергетики Королевства Норвегия и Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации и, в ходе которых Стороны выразили намерение сотрудничать с целью установления диалога по вопросам рационального использования нефтегазовых ресурсов и охраны окружающей среды;

ЖЕЛАЯ строить взаимоотношения на основе постоянного диалога по проблемам изучения, освоения и охраны нефтегазовых ресурсов, экологическим и иным вопросам, входящим в компетенцию и представляющим взаимный интерес для Сторон;

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Цель настоящего Меморандума о взаимопонимании заключается в том, чтобы вновь подтвердить и продолжить диалог, установленный между Сторонами в сфере управления нефтегазовыми ресурсами, по экологическим и иным вопросам, представляющим взаимный интерес, а также договориться о содействии инвестиционным проектам с участием компаний государств Сторон на указанных ниже условиях.

2. Для достижения этих целей диалог будет включать следующие основные вопросы.

2.1. Вопросы, относящиеся к управлению нефтегазовыми ресурсами недр на суше и на континентальном шельфе:

- государственная политика и регулирование нефтегазовых ресурсов, включая изучение, рациональное использование и охрану окружающей среды;
- разведочные модели и методы;
- геологические методы – методы и исследование;
- методы и системы анализа и учета ресурсного потенциала.

2.2. Сотрудничество при изучении и освоении трансграничных нефтяных и газовых месторождений.

2.3. Вопросы экологии, безопасности, охраны окружающей среды.

2.4. Вопросы, касающиеся определения государственной политики, нормативно-правового регулирования в области нефтегазовых ресурсов и экологии.

2.5. Сжигание попутного нефтяного газа.

3. Стороны способствуют согласованным действиям и принятию взаимоприемлемых решений при осуществлении совместной нефтегазовой деятельности между компаниями государств Сторон в рамках сотрудничества на основе настоящего Меморандума о взаимопонимании.

4. Посредством регулярных встреч, семинаров, конференций, обмена информацией Стороны будут стремиться к дальнейшему развитию диалога и сотрудничества по вопросам рационального использования нефтегазовых ресурсов и экологии.

5. В целях планирования, организации и координации диалога в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны создают Совместный Комитет. Совместный Комитет разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами, дает рекомендации по внедрению таких программ и также согласовывает дополнительные вопросы сотрудничества, подлежащие утверждению обеими Сторонами.

6. Совместный Комитет проводит встречи по необходимости, но не реже, чем раз в год. Заседания Совместного комитета будут проводиться поочередно в Королевстве Норвегия и Российской Федерации. По договоренности Сторон заседания могут проводиться чаще и в месте, согласованном Сторонами.

7. Каждая Сторона назначит сопредседателя Совместного Комитета и координатора сотрудничества, ответственного за реализацию проектов по сотрудничеству, утвержденных в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

8. Стороны могут, по мере необходимости, создавать рабочие группы для совместной деятельности по направлениям, предусмотренным настоящим Меморандумом о взаимопонимании.

9. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с участием своих представителей в заседаниях Совместного Комитета.
10. Условия и объём выполняемых в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании работ определяются в соответствии с договоренностями, достигнутыми на заседаниях Совместного Комитета. Каждая Сторона назначит своего ответственного исполнителя для выполнения указанной деятельности.
11. В целях дальнейшего развития сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании, Стороны могут в отдельных случаях и при условии одобрения другой Стороны сотрудничать с другими организациями, которые они сочтут подходящими для таких целей.
12. Стороны будут способствовать развитию совместных проектов в области нефтегазовых ресурсов и экологии, а также содействовать сотрудничеству между заинтересованными организациями обеих стран в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.
13. Вся информация, которой обмениваются Стороны в ходе применения настоящего Меморандума о взаимопонимании, будет считаться конфиденциальной и не будет подлежать передаче третьим лицам, без согласия на то обеих Сторон. Результаты сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании могут быть переданы третьей стороне только после получения письменного согласия другой Стороны.
14. Стороны примут необходимые меры для обеспечения обмена всей необходимой информацией, полезной и имеющейся в распоряжении для выполнения предмета настоящего Меморандума о взаимопонимании и чтобы предмет такого обмена информацией не ставил под угрозу национальную безопасность. Не подлежат обмену сведения, сохранение в тайне которых имеет стратегическое значение для Сторон.
15. Стороны будут, когда это целесообразно, стремиться к взаимному продвижению интересов друг друга по вопросам использования природных ресурсов и экологии на соответствующих международных форумах.
16. В случае любого разногласия, связанного с толкованием или исполнением настоящего Меморандума о взаимопонимании, Стороны будут консультировать друг друга с целью урегулирования разногласия.
17. Дополнения в настоящий Меморандум о взаимопонимании могут быть внесены с письменного согласия Сторон. Любые поправки вступят в силу с даты совместного одобрения Сторон.

18. Настоящий меморандум применяется с даты его подписания Сторонами. Каждая из Сторон может прекратить применение настоящего Меморандума о взаимопонимании, письменно уведомив об этом не менее чем за 6 месяцев до даты его прекращения другую Сторону. Прекращение применения настоящего Меморандума не наносит ущерба осуществляемым в его рамках программам и любым совместным коммерческим проектам.

19. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

20. В рамках Меморандума о взаимопонимании будут регулярно проводиться встречи на министерском уровне. Такие встречи проводятся на паритетных началах в Норвегии и России, если Стороны не договорятся об ином.

Подписано в Москве, «___» июня 2011 года в двух экземплярах на норвежском и русском языках, тексты которых имеют одинаковую силу.

За Министерство нефти
и энергетики
Королевства Норвегия



Ола Бортен Му

За Министерство природных
ресурсов и экологии
Российской Федерации



Юрий Петрович Трутнев